

Zeitschrift: Romanica Raetica
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 16 (2004)

Artikel: "Hansin, Gony, Gionin"
Autor: Widmer, Kuno
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-859009>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 24.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

«Hansin, Giony, Gionin»

Ils prenumis pon ins modifitgar cun agiunscher la finiziun u desinenza *-in*, *-ina*. Hansin e Gionin han ins obtegnì en quella moda or da *Hans* e *Gion*. La desinenza *-in* prolunghescha ils numis cun l'effect che lur pertadars paran pli pitschens. Forsa èn els propi persunas pitschnas, cas cuntrari han ils diminutivs *Hansin* e *Gionin* il scopo d'empitschnir il maletg dals dus, da render els pitschens en l'imaginaziun. Medemamain in effect diminutiv han las desinenzas rumantsch *-et*, tudestg *-li*: Ellas sminueschan *Gion* tar *Gionet* e *Hans* tar *Hansli*. Ils numis diminutivs rimnads ils davos onns tanschan alfabeticamain dad *Adalina* enfin tar *Züccchin*. *Adalina* è la *Heidi* rumantscha e protagonista en il roman da Silvio Huonder, *Züccchin* il surnum ch'ils Tessinais dattan als Svizzers tudestgs. Tgi che fa l'objecziun che *Adalina*, *Adelina* saja betg in vair diminutiv, po avair raschun. Il num porta bain la desinenza tipica, ma ina furma simpla *Adala* exista betg en rumantsch. Uschia è *Adalina* er betg la sminuizion dad insatge pli grond. Formalmain auda il num tuttina en il revier dals diminutivs, nua che nus entupain er il *Gionin* u *Jonpitschen* americanisà, il *Giony* neorumantsch.

Gionin e Gretina

Jonny Camenisch, il cumediant lumnezian che sa producescha sco «*Gieri Scharfau*», tegna cun l'ortografia englaisa. La scripziun rumantschada vegn preferida d'ina rotscha Sursilvans tanschend da *Gioni* Alig enfin tar *Gioni Venzin*. Ils diminutivs classics, il *Gionin* sursilvan, *Gionign* surmiran, *Gianin* puter e *Jonin* vallader han bregia da tegnair pitg al num «made in USA». Persunas pli veglias portan anc il prenum rumantsch, e lura quellas fictivas: *Gionin e Gretina*, il *Hänsel und Gretel* da la paraula. Cur che la persuna è reala, daventa fictiv il num: *Hans Ziegler*, per romontsch savess ins numnar el *Gionin* («La Quotidiana» 1998, nr. 35). Sco *Gionin* tschessa il segund diminutiv tradiziunal *Gionet*, *Jonet* che sto esser stà bler pli vital antruras. Quest JOHANNES empitschnì viva vinavant en ils numis da famiglia *Janett* e *Tschenett* da l'intschess ladin. Imitond il *Hansli* dal viz tudestg ha il «*Fögl Ladin*» 1996, nr. 94 fatg da *Jonin* l'erox d'ina sgnocca ladina. Sper blers pertadars reals dal num *Jonin* menziuna il «*Fögl Ladin*» durant ils onns 90 plirs signurs cun il num linguisticamain maschadà *Hansin*. A Scuol van ins per

l'equipament da skis tar Hanin Conradin, ed a Valchava gievani a cumprar en tar Hannina dal Volg. Ina numalina da lezza è l'onda Johannina che Duri Gaudenz fa reviver en la davosa annada dal «Fögl Ladin». Hansi è ina varianta, documentada per il vegl Maiavilla cun ils surnums *Brandiser-Hansi*, *Dokterhansi*, *Schtutz-Hansi* euv. In Hansi da schlattaina indigena menziuna «La Quotidiana» periodicamain en connex cun chor e chant a Savognin.

Accent davant u davos?

La differenza tranter *Gioni* e *Gionin*, *Hansi* e *Hansin* para minimala a prima vista, ed ins schess ch'ella consista en in sulet bustab. Ma igl è betg quest -n dapli u damain, ed empè da guardar èsi da tadlar: *Gióni* e *Hánsi* portan l'accent davant, *Gionín* e *Hansín* davostiers. L'accent inizial vala sco tipic per ils pleds tudestgs e germanos, quel final duai caracterisar ils lin-



Uorsin, Ursin, Ursign, Urset u Schellenursli han cuntanschì renum mundial.

guatgs romans cumprais il rumantsch. Gist per salvar questa caracteristica èsi ch'il «Prüm cudasch da scoula» puter da 1833 fa *il Rudelin* or da *der Rudeli*, e che Clementina Gilli rumantschescha tschient onns pli tard il *Bäbeli* da Jeremias Gotthelf tar *Babigna!*

Detg complexa sa preschenta la situaziun en Grischun pervia da la lunga vischinanza rumantsch-tudestga. Influenza vicendaivla e stgomis envi ed ennà han avischinà ils dus sistems linguistics e famigliarisà ils Rumantschs cul tudestg e sia intunaziun. Uschia è la Rumantschia populada da *Bartín*, *Carlín*, *Gustín* e *Paulín*, ma er dal *Bártli*, *Cárli*, *Gústi* e *Páuli*.

I suprenda betg ch'il medem num vegn derivà en duas modas, a la tudestga ed a la rumantscha. *Annina* ed *Annetta*, *Babina* e *Babetta*, *Dorina*, *Grettina*, *Marina*, *Mengina*, *Rosina* e *Teresina* pon ins considerar sco las sors da *Anneli*, *Babeli*, *Dorli*, *Gretli*, *Marili*, *Mengli*, *Rösli* e *Teresli*. Medemain *Flurin*, *Franzin*, *Seppin* ed *Ursin* sco ils frars da *Fluri*, *Fränzli*, *Seppli* ed *Ursli*. Il duo *Uorsin* e *Schellenursli* da *Selina Chönz* ed *Aluis Carigiet* ha cuntanschì renum mundial, ed i fiss interessant da vesair quest num en sias metamorfosas da las numerosas translaziuns. En tudestg din ins *Bartli* ad in barbus, ed a *Favugn* tschernani

mintga onn il pli original *Alpenbartli*. Vairamain il num usità da Bartholomaeus, è *Bartli* vegnì adoptà en Engiadina. Qua viva el sut la furma *Barcli* cun plirs frars, il rumantsch *Bartin* ed ils mez tirolais *Bartel* e *Burtel*. In *Pauli* prominent è il skiunz Accola che vegn era clamà *Päuli*, ina varianta alemana anc betg penetrada en il rumantsch. En Engiadina Bassa correspunda *Jocal*, il *Joggel* tiroler, a l'agen diminutiv *Jachenin*, e sco terz vegn vitiers il dubel diminutiv *Jocalin*. Quest correspunda puspè al *Joggeli* aleman, surnum dals Basilais per lur stadium da ballape *St. Jakob*. La pastizaria *Conrad* a *Cuvlignas/Küblis* venda dapi decennis la dutscharia *Conräldli*. Quella vegn a gustar stupent al *Conradin* e *Curdin* ladin en viadi tras il Partenz.

Kevin e *Robin* èn dus americanissem che fan furori en Svizra tudestga e rumantscha. Els resplendan la natira ibrida dal linguatg englais, sortì d'ina fusiun german-romana. La desinenza è identica cun quella rumantscha, ma l'accent giascha sin il tschep sco en tudestg. *Kévin*, *Róbin* rinforzan la tendenza d'accentuar ils pleds davanttiers e mettan en privel la pronunzia rumantscha dals numbs sin *-in*: dals rumantschs *Corsín* e *Flurín* sco dals emprests tudestgs *Fridolín* e *Wendelín*.